Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2022. Т. XIX, Вып. 1. С. 41–47
The Humanities and Social Studies in the Far East. 2022. Vol. XIX, Is. 1. P. 41–47

МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ДИСКУРС

Научная статья
УДК 81’42
doi: 10.31079/1992-2868-2022-19-1-41-47

«ДРУЖБА НАРОДОВ» В СОВРЕМЕННОМ РОССИЙСКОМ МУЗЫКАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Евгения Владимировна Алешинская
Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», Москва, Россия, evaleshinskaya@mephi.ru, http://orcid.org/0000-0001-5684–5852

Аннотация. В статье рассматриваются различные формы взаимодействия языка и музыки на материале многоязычных композиций, исполненных в популярном музыкальном телешоу «Голос». Показано, что в сочетании с продуманной структурой и музыкальным оформлением многоязычные выступления могут обретать новые смыслы, которые изначально не были заложены в оригинальных текстах песен.
Ключевые слова: музыкальный дискурс, полилингвальность, многоязычная композиция, народная музыка, этническая идентичность
Благодарности: автор выражает благодарность Теоне Намчевадзе, Ани Мелконян и Игорю Иткину за помощь с транскрибированием текстов на грузинском, армянском языках и иврите, а также с их переводом на русский язык.

MULTILINGUAL DISCOURSE

Original article

«FRIENDSHIP OF PEOPLES» IN CONTEMPORARY RUSSIAN MUSICAL DISCOURSE

Evgeniya V. Aleshinskaya
National Research Nuclear University MEPhI, Moscow, Russia, evaleshinskaya@mephi.ru, http://orcid.org/0000-0001-5684-5852

Abstract. The paper discusses various forms of interaction between language and music based on the material of multilingual compositions performed in the popular music TV show «The Voice Russia». It shows that, in combination with a well-thought-out structure and musical accompaniment, multilingual performances can acquire new meanings that were not originally embedded in the original song lyrics.
Keywords: musical discourse, multilingualism, multilingual composition, folk music, ethnic identity
Acknowledgments: the author is grateful to Teona Namchevadze, Ani Melkonyan and Igor Itkin for their valuable help with the transcription of the song lyrics in Georgian, Armenian and Hebrew, as well as their translation into Russian.

«Дружба народов» представляет собой характерный для советского времени сценарий межкультурных (межэтнических) отношений, основывающийся на многонациональной общности [1]. Данный сценарий был направлен на обеспечение объединения народов большого многонационального государства, продвигая идею дружбы народов как способ «примирения ортодоксальности советского интернационализма с усилением русоцентризма» [2: с. 151]. Эта идея особо эмоционально звучала в гимне Советского Союза 1943 г.: «Союз нерушимый республик свободных сплотила навеки Великая Русь», «Славься, Отечество наше свободное, дружбы народов надежный оплот!». Однако на уровне советских граждан, обычных представителей разных народов, «спущенный сверху» принцип построения советского государства воспринимался больше как личные дружеские отношения, связывающие представителей разных культур [3]. В настоящее время дружба народов наряду с патриотизмом, интернационализмом, толерантностью, культурным и религиозным синкретизмом считается основной характеристикой «менталитета полиэтнического общества Российской Федерации» [4: с. 16]. «Дружба народов» как форма взаимодействия языков и культур находит интересные проявления в популярной культуре, особенно в развлекательной сфере, что будет продемонстрировано в данной статье на примере телевизионного музыкального шоу «Голос».

Российская версия всемирно известного шоу «The Voice» характеризуется особым международным статусом, поскольку в нем участвуют предста-

© Алешинская Е.В., 2022

вители как разных республик в составе Российской Федрации, так и различных стран ближнего и дальнего зарубежья [5]. Своеобразная международность характерна и для некоторых выступлений в рамках телешоу «Голос» – многоязычных композиций, сочетающих в себе несколько разных языков. Ранее были выделены два основных способа образования многоязычных композиций: (1) языковая транспозиция (транспонирование) [6], основанная на сочетании фрагментов одной и той же песни на разных языках при сохранении изначальной мелодии; (2) музыкально-языковое комбинирование, представляющее собой сочетание фрагментов мелодий и текстов разных песен на разных языках [7]. В данной статье исследуются разнообразные формы сочетания языка и музыки и их семиотические функции в музыкальном дискурсе. Показано, что в сочетании с продуманной структурой и музыкальным оформлением многоязычные композиции могут обретать новые смыслы и выполнять новые функции, которые изначально не были заложены в оригинальных текстах песен.

Материал настоящего исследования составили видеозаписи трех многоязычных выступлений на официальном канале «Голос / The Voice Russia» на сайте YouTube (https://www.youtube.com/c/The VoiceRussia): «Конь» на русском, кыргызском и адыгейском языках (полуфинал, сезон 8)[1]; «Помолимся за родителей» на иврите, грузинском и русском языках (поединки, сезон 5)[2]; «Махинджи вар» на грузинском и армянском языках (поединки, сезон 7)[3]. Комплексное исследование многоязычных композиций основывалось на сочетании дискурс-анализа, мультимодального анализа и этнографического метода [8] и включало анализ первичных текстов (текстов песен, в которых использовались разные языки) и третичных текстов (зрительских комментариев, содержащих оценку многоязычных выступлений касательно использования в них языков) [9; 10].

Для данного исследования были выбраны композиции, исполненные на определенных этапах вокального конкурса: в поединках и полуфинале. На этих этапах, как правило, два участника одной команды исполняют вместе одну песню; в полуфинале помимо двух конкурсантов в музыкальном номере принимает участие известный исполнитель, приглашенный наставником команды. Поскольку в конкурсе участвуют большое количество конкурсантов, говорящих и поющих на разных языках, для международных/межэтнических дуэтов довольно часто выбираются многоязычные композиции, содержащие разные по объему фрагменты на родных для исполнителей языках. Такие композиции позволяют участникам и их наставникам создавать оригинальные и запоминающиеся номера, которые особенно тепло принимаются зрителями и получают множество положительных отзывов.

Интересно отметить, что для русскоязычных зрителей большинство языков, на которых исполняются фрагменты песен, в основном не понятны. Поэтому в многоязычных композициях использование языков, кроме русского, нередко носит символический характер: использование в одном музыкальном номере двух языков само по себе может символизировать встречу или слияние двух культур и двух идентичностей [11: с. 266]. Если русский язык как локальный лингва франка обеспечивает понимание текста песни слушателями, то азербайджанский, армянский, грузинский, кыргызский, татарский, цыганский и другие языки выполняют в первую очередь семиотическую функцию, индексируя этническую идентичность каждого из исполнителей. Кроме этого, креативное смешение языков создает атмосферу дружбы, братства между разными народами Российской Федерации и постсоветсткого пространства.

Так, в полуфинале восьмого сезона музыкального телепроекта «Голос» известная российская исполнительница народных песен Пелагея и два конкурсанта – Нуржигит Субанкулов из Кыргызстана и Аскер Бербеков из Кабардино-Балкарской Республики – исполнили свою версию песни «Конь», написанной Игорем Матвиенко на слова Александра Шаганова. Музыкальное выступление было построено таким образом, чтобы каждый из вокалистов исполнил куплет песни на родном языке: русском, кыргызском и адыгейском. Последний, четвертый, куплет (кульминация) исполнялся на русском языке тремя певцами, кроме финальной строки, которую спела одна Пелагея (кода).

Пелагея (на русском языке):

Выйду ночью в поле с конем
Ночкой темной тихо пройдем
Мы пойдем с конем по полю вдвоем
Мы пойдем с конем по полю вдвоем
Мы пойдем с конем по полю вдвоем
Мы пойдем с конем по полю вдвоем

Нуржигит (на кыргызском языке)[4]:

Белектей кылып жараткан (Создавали словно дар нам)

Ырыскыны кең тараткан (Раздавая благословение поровну)

Кең жайлоо талаа, тоолор, аскалар (Широкая степь, поле, горы, ледники)

Кең жайлоолор, тоолор, аскалар (Широкие степи, горы, ледники)

[1] https://www.youtube.com/watch?v=dDSaeuPCGtA
[2] https://www.youtube.com/watch?v=nHp_l9OPzzQ
[3] https://www.youtube.com/watch?v=SwTvOW3rRME

[4] Тексты куплетов на кыргызском и адыгейском языках и их переводы на русский язык предоставлены участниками Интернет-обсуждения выступления AmanturKG и Lia Nnora.

Нуржигит и Пелагея (на кыргызском языке):

Кең жайлоо талаа, тоолор, аскалар

Кең жайлоолор, тоолор, аскалар

Аскер (на адыгейском языке):

Адыгэшым нобэ сошэс (Я сегодня оседлаю адыгского коня)

Уэ уемышу сэ сынэхьес

К1э зимы1эм сыхь гугъуи сомыгъэхь (Пусть он без устали несет меня)

А си губгъуэ к1эншэм сэ уэ сынэхьес (В бескрайние родные просторы)

Аскер и Пелагея (на адыгейском языке):

К1э зимы1эм сыхь гугъуи сомыгъэхь

А си губгъуэ к1эншэм сэ уэ сынэхьес

Пелагея, Нуржигит и Аскер (на русском языке):

Дай-ка я разок посмотрю

Где рождает поле зарю

Аль брусничный цвет, алый да рассвет

Али есть то место, али его нет

Пой, златая рожь, пой, кудрявый лен

Пелагея (на русском языке):

Мы идем с конем по полю вдвоем

Трехязычная версия всенародного хита вызвала большой интерес у зрительской аудитории: у выступления довольно много просмотров – 474 тыс., а также зрители оставили более 1,4 тыс. комментариев. Среди них можно выделить многочисленные отзывы, в которых одобряется стратегия использования родных для исполнителей языков для выражения любви к родине[5]:

Самое чудесное выступление за весь выпуск! Браво! Классно, что поют на родных языках (Katrin)

Шикарно! Какое оригинальное и красивое решение петь на разных языках! (Ruslan 01)

Хороший ход – на родных языках исполнителей пропеть куплеты! (Александра Русина)

Потрясающая идея спеть эту песню на разных языках! Песня о любви к Родине, будь то Россия, Кабардино-Балкария или Кыргызстан. Замечательное трио (OG)

Шикарно! Профессионально с глубоким погружением в материал, родная речь от носителей так пробирает, голоса сливаются и разлетаются в прекрасной индивидуальности, чистое удовольствие! (Disha Golbert)

Во многих комментариях подчеркивается истинно международный характер песни, которая прекрасно звучит не только на русском, но и на других языках, и поэтому способна объединять народы:

Какая интернациональная песня, на любом языке прекрасна..!!! (julim233)

Лучший номер полуфинала) А как звучат голоса исполнителей на родных языках... Как влились три языка в одну песню... В очередной раз просто поклон Меладзе за межэтнический номер, гениальная идея просто, красиво же до невозможности... (Olga Ivanova)

Невероятный номер и очень трогательное исполнение. Подобное мультикультурное исполнение безусловно выигрышное, и сближает как публику в зале так и народы (Bashilov Boris)

...выступление, которое пропогандирует уважение к другим нациям, показывает, что музыка прекрасна и объединяет весь мир (Diana Adamova)

Просто браво за задумку!!! Музыка объединяет нации (Yana Yakomelova)

Вот что хорошо в этой песне, что ее можно петь на любом языке и каждый голос здесь только дополняет, делает еще краше эту очень душевную песню. <…> Спасибо Александру Шаганову и Игорю Матвиенко за эту народную песню, которая всех объединяет! (Кабардино-Балкария)

В воспоминаниях о том, как хорошо было в советское время, как мирно жили в Советстком Союзе представители разных культур, проявляется концепт «дружба народов»:

Молодцы! назад в СССР хочу (Manap Sabitov)

Как когда-то в СССР, дружба между народами, сплочённость, когда национальность каждого только украшала общую картину, была культура и был язык, дружили, общались, работали вместе (Кабардино-Балкария)

Рад слышать 3 голоса на разных языках, дружба народов (Elias Bekbossynov)

Песня прямо подходит под понятие «дружба народов» (Ирина Середенко)

Растрогали ... дружба народов! (Maria Мария)

Дружба народов на века (Emil Mir)

Браво Дружба народов, богатство и разнообразие культур. (Aguilera Svetlana)

Это уже не шоу, а что-то выше) Дружба народов, вот в чем наша сила! (Кабардино-Балкария)

Также в песне, исполненной на разных языках, довольно четко звучит идея об объединяющей роли России – многонациональном государстве, в котором дружат разные народы:

Меня до слез тронуло, как все трое поют на родных языках эту изумительную песню... Пелагея как Россия объединила разные народы в одну симфонию! (Missis Kisses)

Вот она наша многнациональная страна! (Assel Umysheva)

Идея о многонациональной России, объединяющей разные народы, подчеркивается структурой композиции, в основе которой чередование куплетов на трех языках, причем большая часть текста песни звучит именно на русском языке, и русский язык используется в начале и конце выступления.

[5] Тексты комментариев приведены в оригинальном виде с сохранением авторской орфографии и пунктуации.

Более того, кульминационная часть композиции приходится на последний куплет песни, когда трое вокалистов, представляющих разные народы, поют на общем для них языке – русском.

Если в песне «Конь» мы видим пример языковой транспозиции, тогда следующие два выступления основаны на сочетании разных языков и мелодий. В пятом сезоне в поединках Торнике Квитатиани из Грузии и Влади Блайберг из Израиля исполнили песню «Помолимся за родителей», которую написал Сосо Павлиашвили на слова Константина Губина. Эта композиция является одним из самых часто просматриваемых выступлений в вокальном проекте «Голос», на данный момент насчитывающим более 9,4 млн просмотров и более 4 тыс. комментариев. Такая популярность композиции вызвана, в первую очередь, выбором языка: большая часть текста песни (куплеты и припевы) звучит на русском языке, что очень важно именно для русскоязычных слушателей, которым необходимо понимать смысл того, о чем поется в песне. Не менее важную роль сыграли и две небольшие вставки на родных для исполнителей языках в самом начале выступления:

Торнике (на грузинском языке):

Менатреби мамико (Я скучаю, папа)

Влади (на иврите):

Кол ха нешама ше натата би (Всю душу, которую ты вложил в меня)

Начав выступление с небольшого обращения к погибшему отцу на его родном языке в стиле традиционного грузинского акапельного пения, Торнике выразил свои внутренние переживания об утрате близкого человека, далее усиленные словами из молитвы на иврите в исполнении Влади. При помощи такого эмоционального вступления конкурсанты создали особое настроение и атмосферу всей композиции, подчеркнув роль родителей в жизни каждого человека и призвав молиться за них. Неудивительно, что композиция, начавшаяся с небольших фрагментов на родных для конкурсантов языках, нашла отклик в сердцах слушателей. Боль, выраженная в песне, одинаково знакома многим, вне зависимости от национальной и культурной принадлежности:

Вот, что такое русский мир! Еврей и грузин поют на русском языке и им аплодируют стоя все, кто понимает русский язык! Сильно! (Alex Bond)

Мальчики,дорогие,спасибо вам за мои слезы! Как это потрясающе начало исполнения на грузинском и на иврите! Два великих народа, два великих певца! (ira gutman)

Вступление просто, шедеврально!!! Две культуры, два мира!! Спасибо за такое прочтение песни. (Nadezda Nikitina)

Песня – чудо, а самое начало, когда они на своих языках поют – вообще магия (Catherine S.)

Влади , молитва на иврите : до муражек!!!! (Alfred Agaev)

Начало которое на грузинском вообще бомба (matfei kaloev)

Начало как церковное песнопение ! вытягивает в одну единственную струну ! ... нет слов (Gayane Sharygina)

Шикарное вступление на иврите (молитва) и на грузинском. И слова за душу берут, тоже потерял маму и отца, слёзы накатились и ком у горла. Ребята молодцы (Michael Daniel)

Тут просто нет слов... В самое сердце. Вокальные этно-ходы Торнике и Влади – мёд для ушей (Dmitrii Andreev)

Не менее эмоциональным получилось выступление Левана Кбилашвили из Грузии и Нарека Геворгяна из Армении в поединке в седьмом сезоне шоу «Голос» во время исполнения песни «Махинджи вар». Данное видео посмотрело более 2,8 млн человек, в обсуждении выступления оставлено более 4,3 тыс. комментариев. В отличие от предыдущего номера главной особенностью этого выступления является то, что для многих русскоязычных зрителей изначальный смысл слов, которые легли в основу композиции, остался полностью непонятным, поскольку номер основан на сочетании двух старинных песен на грузинском и армянском языках. Смысл номера складывается не из значения слов в текстах песен, а за счет оригинального композиционного построения и музыкального сопровождения выступления. Во-первых, интересна логика использования языков в композиции. Сначала Леван и Нарек исполняют фрагменты на своих родных языках, затем во время кульминации оба вокалиста поют на одном (грузинском) языке, а в конце «меняются» языками:

Леван (на грузинском языке):

Махинджи вар (Пускай я безобразен)

Маграм шентвис гавкаргдеби (Но ради тебя стану лучше)

Генацвале, мхолод шэн эрц Генацвале (Генацвале, я возьму всю твою боль, только твою, генацвале)

Гишлис твалебс (Помню твои черные глаза)

Ролис кбилебс, лалис багес (Хрустальную улыбку и нежные губы)

Гаэцалэ рис гулиствис гаэцалэ (Зачем же ты все дальше от меня?)

Нарек (на армянском языке):

Сиреци, ярс таран (Полюбил, а любимую увезли)

Яра твин у таран (Поранили, и ее увезли)

Эс инч зулум ашхаре (Что за несправедливый мир)

Покецин сиртс таран (Отололи, сердце увезли)

Леван и Нарек (на грузинском языке):

Махинджи вар (Пускай я безобразен)

Маграм шентвис гавкаргдеби (Но ради тебя стану лучше)

Генацвале, мхолод шэн эрц Генацвале (Генацвале, я возьму всю твою боль, только твою, генацвале)

Нарек (на грузинском языке):

Махинджи вар (Пускай я безобразен)

Маграм шентвис гавкаргдеби (Но ради тебя стану лучше)

Леван (на армянском языке):

Сиреци, ярс таран (Полюбил, а любимую увезли)

С музыкальной точки зрения в воссоздании смысла композиции помогает музыкальная аранжировка, основанная на сочетании современного звучания с четко выраженным напряженным ритмом, аутентичного вокального исполнения и традиционного для обеих культур музыкального инструмента – дудука. Своим характерным мягким звучанием дудук напоминает плач, вызванный болью от сильной эмоции, которая знакома и грузинам, и армянам, и всем тем, кто смотрит выступление, даже если они не понимают текстов песен. Во многих комментариях зрители указывают на то, что чувствуют боль, выраженную в композиции, хотя не понимают значения слов:

4 дня гоняю эту тему.. пришел к выводу что знание языка не к чему.. когда слышишь душой.. (Hemo Kapitan)

тот эффект, когда не понимаешь слов, а на глаза слезы наворачиваются... (tony_b)

Браво! Бесподобное исполнение, не понимая слов, но задели за душу, это и есть исполнение круто (Huh Bhi)

Шикарно!!!Я не понимаю о чем поют,но мурашки по коже и слезы от их исполнения (Svetlana Tyan)

Не знаю о чём песня, но слушая её, ком в горле слёзы льются, мурашки бегают. Спасибо вам (Светлана Наумова)

Волшебно до души тронуло и до слёз. Не понимаю о чём поют но слёзы пошли (Рано Атакулова)

Я не понимаю о чем эта песня но я рыдала, я рыдала навзрыд... это божественно....спасибо, низкий поклон (Светлана Щукина)

Ни слова не понял в песне, но когда они запели вдвоём, то на глаза навернулись слёзы... (efcz MrBavas)

Ни одного слова не поняла, но проплакала всю песню, слёзы лились сами. Было понятно всё душой, когда песня идёт из сердца, душа всё понимает (екатерина мельничук)

Браво-браво, ребята, вы молодцы!!! Сколько же душевной боли в этом пении... и какая мощь! Пробирает до слез. Как это было красиво, просто божественно!!! (Nelly Karamyan)

Буквально с первых нот меня повергает в тоскующую любовь. Кавказцы знают толк в любви (Валерий Попов)

Эх, они не пели, они плакали и дудук плакал. Песня о любви? (Гейзер Ангелина)

Прекрасное исполнение... я не знаю языка... но я плакала... я поняла, что эта песня о любви... о боли в сердце... (Olga Ru)

Потрясающее исполнение 🔥🔥🔥 дудук дополняет плачь голоса. Слов, конечно, не понимаю, но до слёз трогает Душу. Трогательное исполнение, гениально. Знакомо только одно слово – Друг. Браво. Bravo 👏👏👏 (Irisha Bocharova)

Зрителям импонирует единение двух исполнителей на сцене, которые посредством музыки и общих эмоций стали петь на одном языке. Их взаимопонимание и дружба не остались незамеченными:

Мое уважение обоим! Это было не только потрясающе спето, но и безумно приятно видеть такое братство, поддержку и участие двух талантов разных народов, которые так поняли друг друга – это очень трогательно (Алина Орлова)

Вот так надо жить, так дружить, так чувствовать, стирая границы, обнимать друга) и отступать, оставаясь победителем (Бабинцева Марина)

Вы напомнили о том , как важна настоящая мужская дружба, братство и единство!!! Аранжировка просто класс! Музыка напоминает тиканье часов и мимолётность времени, что оно мчится и уходит. А человек живёт и чувствует глубокие эмоции в этот маленький отрезок времени, под названием жизнь (RUS SIA)

Вот из-за такой дружбы народов Голос России – уникальное явление в мире. Он лучший. Это шедевр (Vitaly Noel)

Спасибо за такой гармоничный дуэт, за великолепное слияние грузинской и армянской души. <…> Особенно красиво было, когда они поменялись и армянин спел на грузинском, а грузин на армянском. Это подчеркнуло сплоченность этих двух наций и этих двух людей (Levon Taslakhchyan)

Эмоциональное и искреннее единение представителей двух разных народов в передаче общих переживаний посредством музыки вызывает ностальгические воспоминания о «дружбе народов», но не как об идеологическом посыле общего советского прошлого, а как о личных отношениях между людьми, когда буквально за одним столом собирались представители разных национальностей:

Сказка....и сколько добрых чувств, будто в СССР вернули. Спасибо! (Tano Espinosa)

Хочу обратно в СССР, где за столом сидели все нации и все были братьями и не было войны!!!! (Армен Агаронян)

Они символизируют дружбу и братство между двумя народами (Mix-Things AV)

Радуюсь, что в наше общество возвращается разум. Люди искренне радуются талантливым ре-

бятам разных национальностей, которые очень ярко и глубоко представляют свою культуру. Мы наконец-то научились взаимно обогащать друг друга. Думаю, наши деды и прадеды, которые умели искренне дружить, радуются вместе с нами там на небесах. Пели гениально! (Хуршед Якубов)

Вот в такие минуты мы едины… в песне. Я не понимала, о чем они пели, что-то о дружбе, любви и боли, возможно! Но до слез, единение людей в такие минуты. Неважно, кто мы – русские, украинцы, белорусы, казахи, грузины, армяне, мы чувствуем все одинаково глубоко! И в минуты этой мелодии, этой песни мы вместе, несмотря на все, что творится сейчас (Helga Legrova)

Сам армянин, родом с Тбилиси. Когда садимся за стол, говорим на 3 языках, Русский, Армянский, Грузинский. И все они мне родные. Дружите, ребят, все мы люди.. (Albert Vartapetyan)

Музыка представляет собой универсальный язык, который на эмоционально-чувственном уровне понятен представителям всех народов мира [12]. Посредством музыкального шоу «Голос» участники из разных уголков страны и постсоветского пространства получают возможность в прайм-тайме на Первом канале спеть о своей родине на родном языке. Использование разных языков в многоязычных композициях приобретает дополнительные, изначально не свойственные той или иной песне смыслы, особенно когда эти языки не понятны слушателю. Сочетание разных языков и музыкальных фрагментов, с одной стороны, помогает музыкальным исполнителям выразить свою разность, индивидуальность, обусловленную определенной этнической принадлежностью, но в то же время символизирует единство, схожесть в выражении чувств и эмоциональных переживаний, которые в основном являются общими для всех народов: любовь к родине и к родителям, несчастная любовь и боль утраты близкого человека. Через такое взаимодействие языков в музыке и проявляется дружба народов, которая основана на единстве выражения со стороны исполнителей и восприятия со стороны слушателей, представляющих разные культуры.

Список источников

1. Лурье С.В. «Дружба народов» в СССР: национальный проект или пример спонтанной межэтнической самоорганизации? // Общественные науки и современность. 2011. № 4. С. 145–156.

2. Florin M. The many ways of being Soviet: Urban elites, people's friendship, and ethnic diversity in postwar Soviet Frunze // Ab Imperio. 2018. Vol. 4. P. 147–170.

3. Коняева Е.В. Содержание и вариативность идеологического концепта «дружба народов» // Политическая лингвистика. 2015. № 2 (52). С. 190–198.

4. Беджанов М.Б. Дружба народов – проблема современной России // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2012. Вып. 1. С. 14–18.

5. Гриценко Е.С., Алешинская Е.В. Английский язык в телевизионном музыкальном шоу «Голос» // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2015. № 1 (45). С. 37–43.

6. Chik A. Creative multilingualism in Hong Kong popular music // World Englishes. 2010. Vol. 29, № 4. P. 508–522.

7. Алешинская Е.В. Многоязычные композиции в телевизионном музыкальном шоу «Голос» // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. № 2 (50). С. 131–135.

8. Aleshinskaya E., Gritsenko E. Language practices and language ideologies in the popular music TV show The Voice Russia // Language & Communication. 2017. Vol. 52. P. 45–59.

9. Fiske J. Television culture: Popular pleasures and politics. London, New York : Routledge, 1987. 300 p.

10. Androutsopoulos J. Language and the three spheres of hip hop // Global linguistic flows: Hip hop cultures, youth identities, and the politics of language / Ed. by H.S. Alim, A. Ibrahim, A. Pennycook. New York, London : Routledge, 2009. P. 43–62.

11. Davis E.E., Bentahila A. Translation and code switching in the lyrics of bilingual popular songs // The Translator. 2008. Vol. 14, № 2. P. 247–272.

12. Железнякова А.Н. Метафорическое моделирование музыкального звучания в дискурсе музыкальной критики // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5–4. С. 713–716.

References

1. Lurie S.V. «*Druzhba narodov» v SSSR: natsional'nyy proyekt ili primer spontannoy mezhetnicheskoy samoorganizatsii*? [«Friendship of Peoples» in the USSR: a national project or an example of spontaneous interethnic self-organization?] // Obshchestvennyye nauki i sovremennost'. 2011. № 4. P. 145–156. (In Russ.).

2. Florin M. The many ways of being Soviet: Urban elites, people's friendship, and ethnic diversity in postwar Soviet Frunze // Ab Imperio. 2018. Vol. 4. P. 147–170.

3. Konyaeva E.V. *Soderzhaniye i variativnost' ideologicheskogo kontsepta «druzhba narodov»* [The content and variability of the ideological concept «friendship of peoples»] // Politicheskaya lingvistika. 2015. № 2 (52). P. 190–198. (In Russ.).

4. Bedzhanov M.B. *Druzhba narodov – problema sovremennoy Rossii* [Friendship of peoples is a problem of modern Russia] // Vestnik Maykopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta. 2012. Is. 1. P. 14–18. (In Russ.).

5. Gritsenko E.S., Aleshinskaya E.V. *English in the television musical show «Voice»* // Sotsial'nyye i gumanitarnyye nauki na Dal'nem Vostoke. 2015. № 1 (45). P. 37–43. (In Russ.).

6. Chik A. Creative multilingualism in Hong Kong popular music // World Englishes. 2010. Vol. 29, № 4. P. 508–522.

7. Aleshinskaya E.V. *Mnogoyazychnyye kompozitsii v televizionnom muzykal'nom shou «Golos»* [Multilingual compositions in

the television musical show «Voice»] // Sotsial'nyye i gumanitarnyye nauki na Dal'nem Vostoke. 2016. № 2 (50). P. 131–135. (In Russ.).

8. Aleshinskaya E., Gritsenko E. Language practices and language ideologies in the popular music TV show The Voice Russia // Language & Communication. 2017. Vol. 52. P. 45–59.

9. Fiske J. Television culture: Popular pleasures and politics. London, New York : Routledge, 1987. 300 p.

10. Androutsopoulos J. Language and the three spheres of hip hop // Global linguistic flows: Hip hop cultures, youth identities, and the politics of language / Ed. by H.S. Alim, A. Ibrahim, A. Pennycook. New York, London : Routledge, 2009. P. 43–62.

11. Davis E.E., Bentahila A. Translation and code switching in the lyrics of bilingual popular songs // The Translator. 2008. Vol. 14, № 2. P. 247–272.

12. Zheleznyakova A.N. *Metaforicheskoye modelirovaniye muzykal'nogo zvuchaniya v diskurse muzykal'noy kritiki* [Metaphorical modeling of musical sounding in the discourse of music criticism] // Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy. 2015. № 5–4. P. 713–716. (In Russ.).

Информация об авторе

Е.В. Алешинская – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» института общей профессиональной подготовки.

Information about the author

E.V. Aleshinskaya – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Institute of General Professional Training.

Статья поступила в редакцию 24.12.2021; одобрена после рецензирования 10.01.2022; принята к публикации 17.01.2022.
The article was submitted 24.12.2021; approved after reviewing 10.01.2022; accepted for publication 17.01.2022.